

## Publications

### Books

- 1986 *Kontrastive Analyse des Artikelgebrauchs im Dänischen und Deutschen*, København: Nyt Nordisk Forlag Arnold Busck (409 pages)
- 1989 *Textlinguistische Analyse von Gebrauchstexten*. København: Nyt Nordisk Forlag Arnold Busck (294 pages)
- 1995a/2001<sup>3</sup> *Einführung in das Übersetzen*. København: Munksgaard (177 pages)
- 1995b *Kontrastive Textgrammatik – anhand von dänischen und deutschen technischen Texten*. Copenhagen: Copenhagen Business School. Samfundslitteratur (78 pages)  
Co-Editor with Hansen, Gyde and Kirsten Malmkjær:
- 2004 Co-Editor with Gile, Daniel and Kirsten Malmkjær: *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- 2005 *Störquellen in Übersetzungsprozessen*. Habilitationsschrift. Copenhagen Business School: Samfundslitteratur (468 pages)
- 2006 *Erfolgreich Übersetzen. Entdecken und Beheben von Störquellen*. Tübingen: Narr Francke Attempto (310 pages)

### Selected papers

- 1996 Übersetzungskritik in der Übersetzerausbildung. In: *Übersetzerische Kompetenz*. Kelletat, A.G. (Hrsg.). Peter Lang Verlag, Tübingen. 151-164.
- 1997a Habacht-Signale beim Übersetzen in die Fremdsprache (am Beispiel Dänisch-Deutsch). In: Fleischmann, E./Kutz, W./Schmitt, P.A. (Hrsg.). *Translationsdidaktik*. Gunter Narr, Tübingen. 133-139.
- 1997b Success in translation. *Perspectives. Studies in Translatology* 5.2: 201-210.
- 1998a Studies in article usage in Danish and German. In: *Determination. CSL* 21. 9-66.
- 1998b Die Rolle der fremdsprachlichen Kompetenz. In: Snell-Hornby, M., Hönig, H.G., Kussmaul, P. & Schmitt, P.A. (eds). *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg. 341-343.
- 1998c The translation process: from source text to target text. In: *Copenhagen Working Papers in LSP* 1: 59-72.
- 1998d Das Übersetzen von ganz anderen Texten. In: *TextConText* 1. Heidelberg. 39-60.
- 1999 Das kritische Bewusstsein beim Übersetzen. *Copenhagen Studies in Language* 24: 43-66.
- 2000 In Zusammenarbeit mit Hönig, H.G. Kabine oder Bibliothek? Überlegungen zur Entwicklung eines interinstitutionell anwendbaren Versuchsdesigns zur Erforschung der mentalen Prozesse beim Übersetzen. In Kadric, M., Kaindl, K. & Pöchhacker, F. (eds).

*Translationswissenschaft. Festschrift für Mary Snell-Hornby zum 60. Geburtstag.* Tübingen: Stauffenburg. 319-338.

- 2002a Selbstaufmerksamkeit im Übersetzungsprozess. *Copenhagen Studies in Language* 27: 9-27.
- 2002b Zeit und Qualität im Übersetzungsprozess. *Copenhagen Studies in Language* 27: 29-54.
- 2003a Controlling the process. Theoretical and methodological reflections on research in translation processes. In Alves, F. (ed.). *Triangulating Translation*. Amsterdam: Benjamins. 25-42.
- 2003b Interferenz bei Referenz im Übersetzungsprozess. In van Vaerenbergh, L. (ed.) *Linguistics and Translation Studies. Translation Studies and Linguistics*. *Linguistica Antverpiensa* 1/2002. 303-326.
- 2003c Der Übersetzungsprozess bei bilingualen Übersetzern. In Nord, B. & Schmitt, P.A. (eds) *Traducta Navis. Festschrift zum 60 Geburtstag von Christiane Nord*. Tübingen: Stauffenburg. 53-68.
- 2004a Die Beschreibung von Übersetzungsprozessen. In Fleischmann, E. & Schmitt, P. A. & Wotjak, G. (eds). *Translationskompetenz*. Tübingen: Stauffenburg. 91-101.
- 2004b I samarbejde med Gile, D. The editorial process through the looking glass. In: Hansen, G., Malmkjær, K., Gile, D. (eds) *Claims, Changes and Challenges*. Tübingen: Benjamins. 297-306.
- 2005 Experience and emotion in empirical translation research. *META* 50. 511-521.
- 2006a Retrospection methods in translator training and translation research. *Journal of Specialised Translation. JoSTrans*. [www.jostrans.org](http://www.jostrans.org). 2-40.
- 2006b Entscheidungen, Anstöße und Aktivierungsreize bei Introspektion zur Erforschung von Übersetzungsprozessen. In Heine, C., Schubert, K. and Gerzymisch-Arbogast, H. (Hrsg.). *Text and Translation. Theory and Methodology of Translation. Jahrbuch 6, 2005/2006 Übersetzen und Dolmetschen*. Tübingen: Narr. 3-16.
- 2006c Time pressure in translation teaching and translation studies. In Kasar Öztürk, S. (ed.). *Interdisciplinarité en Traduction. Vol. II*. Istanbul: Isis (71-80).
- 2007 Ein Fehler ist ein Fehler, oder ...? Der Bewertungsprozess in der Übersetzungsprozessforschung. In Wotjak, G. (ed.). *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig. Rückschau, Zwischenbericht und Perspektiven aus der Außensicht*. Berlin: Frank & Timme. 115-131.
- 2008a Methodenpluralität: Übereinstimmung von Übersetzungsprozessen mit Bildbeschreibungen. In H. Krings & F. Mayer (eds). *Sprachenvielfalt als Herausforderung in Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht. Forum Fachsprachenforschung*. Berlin: Frank & Timme. 77-86.

2008b Triangulierung im Unterricht: Übersetzungsprozesse, Eigenkorrektur und Fremdkorrektur.  
*Informatologia* (Translation Science II. Zagreb) 41 (2). 105-115.